

N° 3267.

NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes relatif aux documents de légitimation pour les ressortissants américains et canadiens d'origine norvégienne et suédoise. Stockholm, le 22 août 1933.

NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning Documents of Legitimation for American and Canadian Nationals of Norwegian or Swedish Origin. Stockholm, August 22, 1933.

N^o 3267. — NOTEVÄXLING¹ MEL-
LAN SVENSKA OCH NORSKA
REGERINGARNA RÖRANDE
LEGITIMATIONSHANDLINGAR
FÖR MEDBORGARE I AMERI-
KAS FÖRENTA STATER ELLER
CANADA, VILKA FÖRUT PÅ
GRUND AV FÖDSELN VARIT
SVENSKA ELLER NORSKA
UNDERSÅTAR. STOCKHOLM,
DEN 22 AUGUSTI 1933.

N^o 3267. — UTVEKSLING¹ AV
NOTER MELLEM DEN NORSKE
OG SVENSKE REGJERING AN-
GAAENDE LEGITIMASJONSDO-
KUMENTER FOR STATSBO-
RGERE I AMERIKAS FORENTE
STATER OG CANADA SOM VED
FÖDSELEN VAR NORSKE OG
SVENSKE STATSBOGGERE.
STOCKHOLM, DEN 22 AUGUST
1933.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués
par le délégué permanent de la Norvège auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement de
cet échange de notes a eu lieu le 18 septembre
1933.*

*Norwegian and Swedish official texts communicated
by the Permanent Delegate of Norway accredited
to the League of Nations. The registration of this
Exchange of Notes took place September 18,
1933.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I.

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, den 22 augusti 1933.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

Härmed har jag äran meddela, att Svenska Regeringen är beredd att, under förutsättning att motsvarande bestämmelser från norsk sida utfärdas beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit svenska medborgare, medgiva :

Dels att beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit norska medborgare, bevis om medborgarekapet, försett med vederbörandes fotografi och offentlig myndighets intyg, att fotografiet föreställer den person, för vilken beviset utfärdats, samt, i händelse beviset icke innehåller uppgift, att innehavaren förut varit norsk medborgare, annat av offentlig myndighet utfärdat intyg i sådant avseende skall från och den 1 september 1933 gälla såsom pass för innehavarens ävensom-därest han åtföljes av make eller barn i äktenskap under femton

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1933.

¹ Came into force September 1st, 1933.

är och dessa finnas i beviset angivna på sådant sätt, att deras identitet kan fastställas — för dessas vistelse i Sverige under två månader från ankomsten,

Dels ock att visering å sagda legitimationshandling icke skall erfordras.

Person som ovan avses är, därest han önskar under angivna tid här i riket antaga eller innehava anställning i annans tjänst, alltjämt skyldig härför utverka särskilt tillstånd (arbetstillstånd).

Önskar person, som enligt ovan angivna bestämmelser inkommit i riket, här kvarstanna efter utgången av angivna tid, är han skyldig för sådant ändamål förskaffa sig pass samt, i förekommande fall, uppehålls- och arbetstillstånd.

I och för genomförandet av ovan angivna anordning har jag å min Regerings vägnar äran anhålla om meddelande, huruvida Norska Regeringen för sin del är beredd att under förutsättning av ömsesidighet utfärda motsvarande bestämmelser att gälla från och med angivna tidpunkt. I sådant fall tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse samt svaret därå skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

Rickard SANDLER.

Herr Th. V. Aass,
Kungl. Norsk Chargé d'Affaires,
etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 9 septembre 1933,

Rolf Andvord,
Chef de Division.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

II.

KGL. NORSK LEGASJON.

STOCKHOLM, den 22 August 1933.

HERR MINISTER,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres Excellences note av dags dato har jeg, i henhold til oppdrag av min Regjering, den ære å meddele, at den Kgl. norske Regjering — under forutsetning av, at der fra svensk side utferdiges tilsvarende bestemmelser for statsborgere i Amerikas Forente Stater og Canada som ved fødselen var norske statsborgere — er beredt til å treffe følgende bestemmelser :

« Statsborgere i Amerikas Forente Stater og Canada som ved fødselen var svenske statsborgere, gis adgang til innreise i Norge, samt til å opholde sig her i inntil 2 måneder, uten pass, når de istedet er i besiddelse av statsborgerbrev eller bevis for sådant, forsynt med vedkommendes fotografi med attest fra offentlig myndighet om at fotografiet forestiller den person for hvem bevidnelsen er utferdiget, samt legitimasjon fra offentlig myndighet om at vedkommende tidligere har vært svensk statsborger.

Hustru og barn under 15 år som er navngitt i dokumentet kan medfølge uten særskilt legitimasjonsdokument, når deres identitet er på det rene.

Dokumentet behöver ikke å viseres.

For personer som kommer for å søke eller motta erhverv, eller som vil opholde sig i landet i lengere tid enn 2 måneder, er vanlig pass nødvendig, likesom opholds- eller arbeidstillatelse efter gjeldende regler.

Forutsetningen er forøvrig at personer som er kommet inn i landet på sådant legitimasjonsdokument som omhandlet, blir gitt adgang til innreise i Sverige selv efter tomånedersfristens utløp, hvis vedkommende av de norske myndigheter blir nektet adgang til å opholde sig i Norge.

Disse bestemmelser settes ikraft fra og med den 1 september 1933. »

Den Kgl. Norske Regjering anser en overenskomst med den Kgl. svenske Regjering i heromhandlede henseende som avsluttet i og med denne noteveksling.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

Th. Valentin AASS,
Chargé d'Affaires a. i.

Hans Excellence
Herr Sandler,
Minister for de utenrikske Anliggender,
etc., etc., etc.
Stockholm.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 9 septembre 1933,

Rolf Andvord,
Chef de Division.

¹ TRADUCTION.

N^o 3267. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS RELATIF AUX DOCUMENTS DE LÉGITIMATION POUR LES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS ET CANADIENS D'ORIGINE NORVÉGIENNE ET SUÉDOISE. STOCKHOLM, LE 22 AOUT 1933.

I.

DÉPARTEMENT
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 22 août 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois est disposé, à condition que des règles correspondantes soient édictées par la Norvège concernant les citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui de naissance étaient ressortissants suédois, à accepter :

D'une part, que le certificat de nationalité des citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui, de naissance, étaient ressortissants norvégiens, muni de la photographie de l'intéressé, ainsi que d'une attestation d'une autorité publique établissant que la photographie représente la personne pour laquelle a été délivré le certificat, et — si ce certificat n'indique pas que son détenteur était précédemment ressortissant norvégien — d'une autre attestation délivrée à cet effet par une autorité publique tiennent lieu à dater du 1^{er} septembre 1933, de passeport pour le séjour en Suède du détenteur pendant

¹ TRANSLATION.

No. 3267. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING DOCUMENTS OF LEGITIMATION FOR AMERICAN AND CANADIAN NATIONALS OF NORWEGIAN OR SWEDISH ORIGIN. STOCKHOLM, AUGUST 22, 1933.

I.

ROYAL MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 22, 1933.

SIR,

I have the honour to state that the Swedish Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Norway with regard to citizens of the United States of America or Canada who were formerly Swedish nationals by birth, to agree :

On the one hand, that, as regard citizens of the United States of America or Canada who were formerly Norwegian nationals by birth, a certificate of nationality, containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued and, if the certificate does not state that the holder was formerly a Norwegian national, accompanied by another certificate issued by a public authority to that effect, shall, as from September 1st, 1933, be held valid as a passport enabling the holder and his wife or legitimate children under

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

deux mois à partir de son arrivée, ainsi que pour celui de son conjoint et de ses enfants légitimes âgés de moins de quinze ans, si ceux-ci l'accompagnent et s'ils sont indiqués dans le certificat d'une manière qui permette d'en établir l'identité ;

D'autre part, que le visa de la susdite pièce d'identité ne soit pas exigé.

Les personnes visées ci-dessus, si elles désirent, pendant la période indiquée, prendre ou occuper un emploi au service d'autrui, devront toujours obtenir à cet effet une autorisation spéciale (permis de travail).

Toute personne qui, arrivée en Suède au bénéfice des dispositions ci-dessus, désirera y séjourner après l'expiration de la période indiquée, sera tenue de se procurer à cet effet un passeport et, le cas échéant, un permis de séjour et un permis de travail.

Aux fins d'application de l'arrangement ci-dessus, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de demander si, pour sa part, le Gouvernement norvégien est disposé, sous condition de réciprocité, à édicter des règles correspondantes applicables à partir de l'époque indiquée. Dans l'affirmative, je me permets de proposer que la présente note constitue, avec la réponse qui y sera donnée, un arrangement à cet effet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Rickard SANDLER.

Monsieur Th. V. Aass,
Chargé d'Affaires de Norvège,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DE NORVÈGE.

STOCKHOLM, le 22 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal norvégien est disposé à adopter les dispositions suivantes, à condition que des règles correspondantes soient édictées par la Suède concernant

the age of fifteen years, if they are accompanying him and are mentioned in the certificate in such a manner that their identity can be established, to stay in Sweden for two months after arrival ;

And on the other hand, that the said identification document shall not require a visa.

If the persons referred to above wish to accept or hold a position in another person's employment during the time in question, they shall, however, be compelled to obtain a special permit for this purpose (employment permit).

If persons who have entered the country under the above-mentioned provisions wish to remain here after the expiry of the time mentioned, they must obtain a passport for this purpose and, if necessary, a residence and employment permit.

For the purpose of applying the above-mentioned arrangement I have the honour, on behalf of my Government, to enquire whether the Norwegian Government for its part is prepared, subject to reciprocity, to issue corresponding regulations applicable from the time mentioned. In that case I venture to suggest that this Note, together with the reply thereto, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.,

Rickard SANDLER.

Monsieur Th. V. Aass,
Royal Norwegian Chargé d'Affaires,
etc., etc., etc.

II.

NORWEGIAN LEGATION.

STOCKHOLM, August 22, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In acknowledging receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, I have the honour, under instructions from my Government, to inform you that the Royal Norwegian Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Sweden with regard to citizens of the United States of America or Canada who

les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, de naissance, étaient ressortissants norvégiens :

« Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, de naissance, étaient ressortissants suédois pourront entrer en Norvège et y séjourner jusqu'à deux mois sans passeport lorsqu'ils seront en possession d'un certificat de nationalité, ou d'une pièce en tenant lieu, muni de la photographie de l'intéressé, ainsi que d'une attestation d'une autorité publique établissant que la photographie représente la personne pour laquelle a été délivré le certificat et d'une pièce émanant d'une autorité publique et certifiant que l'intéressé était précédemment ressortissant suédois.

La femme de l'intéressé, ainsi que les enfants ayant moins de quinze ans, nommément désignés dans le document, pourront l'accompagner sans pièce d'identité distincte lorsque leur identité sera parfaitement établie.

Le visa de la susdite pièce d'identité ne sera pas exigé.

Les personnes arrivant en Norvège pour y chercher ou y occuper un emploi ou désirant y séjourner plus de deux mois devront être munies du passeport ordinaire ainsi que d'un permis de séjour ou de travail conformément aux règles en vigueur.

Il faudra, en outre, que les personnes entrées en Norvège sur le vu de la susdite pièce d'identité soient autorisées à pénétrer en Suède, même après l'expiration de la dite période de deux mois, si les autorités norvégiennes leur refusent l'autorisation de rester en Norvège.

Ces dispositions entreront en vigueur le 1^{er} septembre 1933. »

Le Gouvernement norvégien considère l'accord à ce sujet comme conclu avec le Gouvernement suédois par cet échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Th. Valentin AASS,
Chargé d'Affaires p. i.

Son Excellence
Monsieur Sandler,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Stockholm.

were Norwegian nationals by birth, to issue the following regulations :

“ Citizens of the United States of America or Canada who were Swedish nationals by birth shall be permitted to enter Norway and to remain there for a period not exceeding two months without a passport, if they are in possession of a certificate of nationality or a document in lieu thereof containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued, together with a certificate from a public authority that the person in question was formerly a Swedish national.

“ The wife of the person concerned and his children under fifteen years of age, if mentioned in the document, may accompany him without a special identification document, if their identity is properly established.

“ The document shall not require a visa.

“ Persons coming to seek or accept employment or wishing to stay in the country for more than two months shall require an ordinary passport and also a residence or employment permit in accordance with the regulations in force.

“ It is moreover assumed that persons who have entered the country in virtue of the identification documents in question shall be permitted to enter Sweden even after the expiry of the period of two months, if they are refused permission to remain in Norway.

“ These provisions shall come into force as from September 1st, 1933. ”

The Royal Norwegian Government considers that, by this Exchange of Notes, an agreement in the matter has been concluded with the Royal Swedish Government.

I have the honour, etc.,

Th. Valentin AASS,
Chargé d'Affaires p. i.

His Excellency
M. Sandler,
Minister for Foreign Affairs;
etc., etc., etc.
Stockholm.